

Informed [Oral] Consent Form for Participant
參與者知情(口頭)同意書

Evolution and Present Practices of Names and Naming Behaviors of the Non-Han / Ethnic Minority Chinese People Originated from the Northeast of China

原籍為中國東北地區的非漢族裔（少數民族）人士的名字與命名方式的發展與現狀

* To be translated and delivered in English, or Chinese (Cantonese or Mandarin), depending on which language the interviewee would prefer to speak

研究根據受訪者之意願，以英語、漢語（粵語或普通話）進行

* Parts in brackets are technical notes and will not be verbalized

* 括號內僅為技術說明，不予口頭表述

I would like to interview you about your experiences as a:

我希望訪問閣下的經歷，請問您的身份是：

- Non-Han / ethnic minority Chinese person originated from Northeast China (Heilongjiang, Jilin, or Liaoning) 原籍是中國東北地區的非漢族（少數民族）人士

- Descendant of Non-Han / ethnic minority Chinese person originated from Northeast China (Heilongjiang, Jilin, or Liaoning) 原籍是中國東北地區的非漢族（少數民族）人士的父母或後代

I would like to ask you to describe:

我希望閣下講述：

- 1) your knowledge and understanding of names and naming behaviors that bears (to your own definition) elements and / or traces of Non-Han / ethnic minority characteristics, what is distinctive about Non-Han / ethnic minority names 您如何認識和理解 非漢族的 / 少數民族的名字和命名方式，非漢族 / 少數民族名字有什麼特點
- 2) naming behaviors and / or traditions adopted by you and your family members, both in present day and in family history, would you considered them to be Han or Non-Han / ethnic minority, and possible reasons of you and your family adopting such practices 現在及過往，您本人或者家族成員採用的命名方式，您認為是否有非漢人的特點，並且這些命名行為的可能原因；
- 3) experience you and your family may had concerning changes in naming practices that possibly address to the issue of ethnicity (Han or Non-Han / ethnic minority), 您以及您的家人可能經歷過的命名方式的改變，特別是某些可能涉及到民族身份（漢人或非漢人）的改變
- 4) what you think of the present situation of Non-Han / ethnic minority naming practices, the relevance and importance of Non-Han / ethnic minority people having an ethnic name, the future of Non-Han / ethnic minority naming practices 您如何看待非漢人 / 少數民族命名行為的發展近況，取非漢人 / 少數民族名字是否有意義，非漢人 / 少數民族名字將來會如何發展

The interview should take thirty minutes to one hour (but we may continue the conversation for a longer period of time if you wish) and will contribute to my knowledge of how non-Han names and naming practices have developed and evolved. If you have any questions about this research, please contact me by telephone at +852-5396-9850 or by email at

ritachou@hku.hk. If you want to know more about your general rights as a research participant, please contact the Human Research Ethics Committee, the University of Hong Kong (+852-2241-5267).

本次訪問需時約 30 至 60 分鐘(我亦可根據您的意願延長訪問時間)。閣下的參與將有助於我了解非漢人 / 少數民族名字和命名方式的歷史與發展。若您對本次研究有任何疑問，歡迎聯絡周乘怡女士:電話+852-53969850，或電郵 ritachou@hku.hk。如您想諮詢更多有關研究參與者的權益，請聯絡香港大學 研究操守委員會(+852-2241-5267)。

Your participation is entirely voluntary, and even if you agree, you may withdraw at any time without any negative effect, including during the interview itself. If you do agree to an interview, I will ask you to express agreement clearly after I have finished this explanation. 參與此次研究純屬自願性質。在接觸乃至訪問的過程中，您都可以隨時停止或退出研究，這不會對您造成任何負面影響。若閣下同意受訪，請於我們解釋以上信息後，給予明確的首肯。

Your agreement is necessary so that the content of this interview may be featured in the exhibition and / or in the digital archives. I will provide you with a copy of the recording so that you may review its content and add any clarifications and corrections that you feel are necessary. I will keep any information that might lead to your identification confidential if you request anonymity. This means that we will edit the tape and the transcript and assign a fictive name to you and anybody else named during the interview.

閣下的同意至關重要，基於此我們可將採訪的內容展出及 / 或呈現於電子檔案中。我們亦會 向您提供一份錄音文件，以便您做出必要的檢視、澄清、修正。若您希望匿名參與，我們將對任何涉及個人識別的資料進行嚴格保密，即我們將編輯您的採訪錄音、文本，為您和您所提及的人物署上化名。

[Consent obtained through email: see email thread attached]

From: [REDACTED]
Subject: Re: Hello and more about laolao's story
Date: 21 May 2021 at 3:16 PM
To: Chengyi Zhou ritachou@connect.hku.hk



Dear Chengyi,

Sorry for my late reply.

Yes I would like to give you my consent to use 太太'a name story. It sounds good that me anonymized Y and her as 馬x華. And yes it would be better to call her 太姥姥 tai laolao and get rid of any confusion because of my family's weird use of paternal terms.

Best,

「Chengyi Zhou <ritachou@connect.hku.hk>」在 2021年5月19日週三，上午11:29 寫道：

Thank you for meeting me yesterday and sharing more stories about taitai and laolao with me.

As we agreed, when writing your story I will anonymize your identity as Y, anonymize the middle character of taitai's name as Ma X-hua 馬X華 (but explain it was borrowed from her Han husband), and not mention tai laoye's name/identity either.

Also, may I use "tai laolao" instead of taitai when quoting your words, if I begin something like "my tai laolao.."? I feel like it will be easier for readers. Anyway, before I hand in the paper, I am more than happy to share with you the part of taitai and laolao, and would be grateful to any correction if needed. Let us keep in touch!

Good luck with your research and thank you once more!

Have a nice weekend.

Best regards,
Chengyi

PS: I will keep the thread as written consent for any future ethical review. My HREC's reference number is EA1909029.